

BREAST SCREENING**CHINESE****The Facts****乳腺癌檢查****中文****資料*****乳腺癌檢查是甚麼？***

- 乳腺癌檢查 (稱為乳房 x 光照像 mammography) 是用 x 光像檢查乳房。
- 乳腺癌檢查可以顯示早期的乳癌，而這些很細小的癌組織是你或你的醫生很難看到或摸到的。
- 乳腺癌檢查只需幾分鐘時間及放出的幅射量只很少，因此對健康的風險是很小的。
- 你在乳腺癌檢查組所花的時間只需半小時左右。

我為何需要接受乳腺癌檢查？

每 9 名婦女中有一人會在人生中某階段患上乳癌。50 歲以上婦女的發病率較高。乳腺癌檢查可以有助於在任何其他徵狀或病徵出現前發現乳房的輕微變化。如果及早發現這些變化，能夠成功康復的機會是很高的。

是否所有婦女都應接受乳腺癌檢查？

我們每三年邀請所有年齡介乎 50 至 70 歲的婦女接受乳腺癌檢查。

婦女的年齡愈長，患乳癌的機會便愈大。因此，即使 70 歲以上的婦女不會自動被邀接受乳腺癌檢查，我們仍然鼓勵你每三年接受檢查一次。你可以聯絡你當地的乳腺癌檢查組預約時間。

不論甚麼年紀，如果你擔心任何有關乳房的問題，請去看醫生，如有需要，他們會轉介你到一位專科醫生。

國民保健服務(NHS)乳腺癌檢查計劃是甚麼？

這個計劃確保如果你年齡介乎 50 至 70 歲，我們會邀請你接受乳腺癌檢查。我們會從醫療管理局的記錄取得你的姓名。這記錄是根據你醫生的名單編製的，因此你一定要告訴醫生你的正確姓名和地址。

在英國大部分地區，我們會輪流邀請各醫務所參加乳腺癌檢查服務。因此你未必會在 50 歲生日那年立即收到邀請。只要你已在一名醫生處登記，我們便會在你 53 歲生日前邀請你接受乳腺癌檢查。

我往何處接受乳腺癌檢查？

檢查中心可能是在一間醫院或診療所，或者可能是在一個流動中心。在接受檢查當天，請勿使用爽身粉或香體噴霧，因為這些可能會影響到乳房 x 光像。

乳腺癌檢查是怎樣的？

當你到達後，請隨意提出任何有關乳腺癌檢查的問題。

當你脫下衣服，準備好及感到舒適時，乳腺癌檢查組一位女專科人員會向你解釋乳腺癌檢查及問你一些問題。她會將你的乳房逐一放在兩塊特別的感光板之間及拍下 x 光照像。

乳房 x 光照像只需幾分鐘時間，及每一乳房只夾在兩塊感光板之間約幾秒鐘時間。沒有證據顯示這個程序會對乳房有不良影響。

我是否要脫下衣服？

是，檢查組人員會請你脫去上身所有衣服，因此最好是穿著分開的上衣而不是全身裙。

乳腺癌檢查會有痛楚嗎？

有些婦女會覺得乳腺癌檢查不舒服，及有些會感到痛楚，因為為了拍下清楚的 x 光照像是要將乳房緊放於適當的位置及緊壓的。如果你確是感到痛楚，這通常只會限於拍 x 光的過程中，但是以少數婦女來說，這會持續較長時間。

我何時會知道檢查結果？

當完成 x 光照像後，乳腺癌檢查組的女專科人員會告訴你如何及何時會知道結果。請確保在離開該組前得到這方面的資料。

如果我收到覆檢通知是甚麼意思呢？

有些婦女 (每 20 名受檢查婦女中約有一人) 會被通知再接受檢查，因為 x 光片顯示需要做更多檢驗。很可能當我們請你覆檢後，檢驗結果會顯示並無任何需要擔憂的地方。大多數婦女都不會有任何問題，及作為例行檢查程序的一部分，我們會在三年後請她們再接受檢查。

如果我需要治療會怎樣？

如果我們請你覆檢及你需要治療，你會由一組人員照料。他們會確保你不論何時都得到高質素的照料及治療。乳癌的治療正在不斷改善和檢討中。作為這個程序的一部分，我們可能會邀請你參加一個試驗計劃，讓我們比較不同治療的效用。你是毋須參與任何提供的試驗計劃的。

乳腺癌檢查有多可靠呢？

乳房 x 光照像是及早偵察乳癌的最可靠方法，但如同其他檢查，它不是完美無瑕的。舉例來說：

- 有些癌組織是很難在 x 光片上看到的；
- 有些癌組織即使存在，但仍無法在 x 光片上看到；
- 檢驗你的 x 光片的人士可能錯漏了癌組織 (即使檢驗者經驗怎樣豐富，這偶爾仍會發生)。

乳腺癌檢查可否防止乳癌？

否，乳腺癌檢查只可以幫助找到已經存在的乳癌。你應該留意著乳房的任何變化，因為乳癌可能會隨時發生。有些婦女會在接受第一次乳房 x 光像之前或兩次 x 光像之間患上乳癌。

所有婦女都應該緊記一個簡單的乳房警覺守則，包括五點：

- 知道對你來說怎樣是正常的。
- 觀察及按摸你的乳房。
- 知道要留意甚麼變化 (腫瘤、痛楚、乳頭流出液體或任何其他異常徵狀)。
- 如有任何變化，立即告訴你的醫生。
- 如果你是 50 歲以上，每三年接受乳腺癌檢查一次。

乳房發生變化的原因很多，而大多數是無害的，但你應找醫生檢查所有變化，因為有輕微機會這可能是癌症開始的徵狀。

留意乳房的變化及定期接受乳腺癌檢查，是及早發現乳癌的最好方法。

在完成檢驗後，會怎樣處理我的 x 光片？

乳腺癌檢查組會將你的 x 光片保留至少八年。這樣他們可以將你最新的 x 光片與以前拍下的作出比較。

爲了提供優質服務及幫助提高專科人員的專業水平，我們定期翻查所有檢查記錄，包括乳房 x 光片。這意味著在保健服務其他部門工作的人員會需要翻看你的記錄。如果翻查顯示本應採用不同的方法來照料你，我們會與你聯絡。如果你想知道，我們會告訴你翻查你的個案的資料。

欲知道有關我們保存的記錄的更多資料，請聯絡
NHS Direct 電話 0845 4647。

摘要

爲了幫助你決定是否接受乳腺癌檢查，我們現解釋乳腺癌檢查的主要益處及問題如下。

- 大多數乳癌都在早期發現，那時成功治癒的機會是很高的。
- 約有半數在乳腺癌檢查發現的癌組織都仍很細小，及可以從乳房切除。這即是說毋須切除整個乳房。
- 在英國乳腺癌檢查估計每年挽救了 1,400 人的生命。
- 乳腺癌檢查減低了接受檢查的婦女死於乳癌的危險。
- 如果未能確定一些 x 光像，我們會請這些婦女回來作進一步檢驗。在進行覆檢後，我們會發現她們很多都沒有癌症。你可能會由於被邀覆檢而感到憂慮。
- 乳腺癌檢查可能會錯漏了一些乳癌組織。
- 並非所有在檢查後發現的乳癌都是可以治癒的。
- 很多婦女覺得照 x 光像不舒服或感到痛楚，但這通常只是短暫的。

更多資料及支援

如果你對這項服務有任何疑問，請：

- 向你的醫生提出；
- 與你當地的檢驗辦事處聯絡；
- 瀏覽我們癌症檢查計劃的網址：www.cancerscreening.nhs.uk；或
- 瀏覽 NHS Direct 網址 www.nhsdirect.nhs.uk

衛生部(Department of Health)與國民保健服務癌症檢查計劃(NHS Cancer Screening Programmes)合作編印，並由英國癌症研究會基本護理教育研究組(Cancer Research UK Primary Care Education Research Group)提供指導及支援。



© Crown copyright 2006

Produced by COI for the Department of Health

中央通訊組爲衛生部編印

最新修訂 2006

這份文件的文字內容可以在未經正式許可或收費下，予以翻製以供個人或內部使用。

如有要求，我們亦可以提供 272856/Breast Screening 的凸字、錄音帶及大字體版。

其他語文版請瀏覽網址：

www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen/publications/ia-02.html

www.cancerscreening.nhs.uk